

TIL BİLİMİ HÁM ÁDEBİYATTANÍW

Til bilimi

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКИХ КЛАССОВ ПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ, УПРАВЛЯЮЩИХ ФОРМОЙ ДАТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Ф.И.Абдурахманов – кандидат педагогических наук, доцент

Узбекский государственный университет мировых языков

И.О.Дильманов – кандидат филологических наук, доцент

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

Таянч сўзлар: фрейм, актант, семантик синф, ядро конструкция, трансформ, актант фёъл, элемент дистрибуцияси.

Ключевые слова: фрейм, значение падежа, актант, семантический класс, ядерная конструкция, трансформ, актантный глагол, дистрибуция элемента.

Key words: the frame, the value of case, actant, semantic class, nuclear structure, transforms, actantal verb, distribution of an element.

Одушевлённый субъект передает в собственность кому-либо что-либо.

$$C \frac{1}{\text{ОД И}} + Г + C \frac{2}{\text{ОД Д}} + C \frac{3}{\text{В}} \leftrightarrow C \frac{1}{\text{ОД И}} + Г + C \frac{2}{\text{ОД В}} + C \frac{3}{\text{ТВ}}$$

К классу с указанными синтаксическими признаками относятся: дарить (смелчаку шашку $\leftrightarrow$ *смелчака шашкой*), даровать (верному слуге поместье), жаловать (ему деревню), обеспечить (ему гарнитур), пожаловать (ему деревню), ссудить (приятелю необходимую сумму).

Анализируемые глаголы имеют значение типа “обеспечить” [1:131] и входят более широкий класс со значением типа “наделить”.

Фрейм действия – “передача в собственность”;

фрейм $C \frac{2}{\text{ОД Д}}$ – “получатель собственности”; $C \frac{3}{\text{В}}$ –

“передаваемый в собственность в объект”; фрейм

$C \frac{3}{\text{ТВ}}$ – “принадлежность”. При трансформации дательного падежа нейтрализуется признак “перифе-

рийность” в C^2 , но при этом “периферийность” обозначается творительном падежом, C^3 .

Первоначальным падежом является здесь винительный, а творительный – особенность славянских языков [2:451].

Глаголы третьей микросистемы переводятся на узбекский язык: бағишламоқ – дарить, даровать; мукофатламоқ – жаловать, пожаловать (наградить); таъминламоқ – обеспечить;

при помощи сложных глаголов (имя, несущее основное лексическое значение + вспомогательный глагол этмок/килмок, означающий совершение действия, либо глагол бермок, содержащий сему непосредственной передачи):

тортик/хадя/совға/инъом/такдим килмок, армуғон этмок – дарить, даровать, жаловать, пожаловать; таъмин этмок/килмок – обеспечить, снабдить; карз (га) бермок – ссудить (букв. дать в долг);

составными глаголами етказиб бермок – обеспечить; тортик/совға килиб бермок – дарить.

В узбекском языке возможна квазитрансформация:

$$C \frac{1}{\text{О}} + C \frac{2}{\text{ГА}} + C \frac{3}{\text{О}} + С + Г \leftrightarrow C \frac{1}{\text{О}} + C \frac{2}{\text{НИ}} + C \frac{3}{\text{О}} \text{ билан} + Г$$

Ўқитувчи ўқувчиларга дарсликлар етказиб берди (Учитель обеспечил учащимся учебниками) $\leftrightarrow$ ўқитувчи ўқувчиларни дарсликлар билан таъминлади (Учитель обеспечил учащихся учебниками); Завод директори ишчиларга иш кийими етказиб берди (Директор завода обеспечил рабочим спецодежду) $\leftrightarrow$ Завод директори ишчиларни иш кийимни билан таъминлади (Директор обеспечил рабочих спецодеждой); Кушним дустимга керакли пулни карзга берди (Сосед ссудил приятелю необходимую сумму) $\leftrightarrow$ Кушним дустимни керакли пўл билан таъминлади (Сосед ссудил приятеля необходимой суммой); Эга хизматкорга пўстин инъом килди (Хозяин пожалова слуге шубу) $\leftrightarrow$ Эга хизматкорни пўстин билан мукофатлади (Хозяин пожаловал слугу шубой).

Квазитрансформации подвергается глагольно-именная конструкция и глагол (инъом килмок $\leftrightarrow$ мукофотламоқ). Вспомогательный глагол бермок в составе сложного составного глагола левого трансформы содержит селекционный различитель

$$C \frac{1}{\text{ОД И}} + СГ + C \frac{2}{\text{НЕОД В}} + C \frac{3}{\text{ОД Д}} \leftrightarrow C \frac{1}{\text{ОД И}} + Г + C \frac{3}{\text{ОД В}} + C \frac{2}{\text{НЕОД ТВ}}$$

К классу с указанными синтаксическими признаками относятся всего два глагола – скормить (Конюх скормил овес коню $\leftrightarrow$ Конюх кормил коня овсом) и спойть (Конюх спойл лошади воду $\leftrightarrow$ Конюх поил лошадь водой).

Рассматриваемые глаголы имеют значение “давать есть или пить” [1:131].

С некоторой долей условности их можно назвать глаголами типа “скормить”.

“непосредственная передача объекта”, который отсутствует в правом трансформе. В правом квазитрансформе фрейм “принадлежность предмету новому хозяину” выражается с помощью послелога билан, являющимся необходимым связующим элементом между объектом и предикатом, а глагольный фрейм обозначает: “кто-либо наделяет кого-либо некоторым предметом”; Наш пример показывает, что в левом трансформе фрейм действия “передача в собственность” выражается конструкцией с вспомогательным глаголом (имя + глагол), а в правом трансформе – комбинацией значения глагола со значением существительного, сопровождаемого послелогом.

Оба квазитрансформа узбекского языка алломорфы составляющим трансформов русского языка, и правильное распознавание каждой составляющей достигается через целостное толкование всей предикативной фразы.

Одушевлённый субъект дает есть или пить одушевленному существу (лицу или животному).

Фрейм дательного падежа $C \frac{3}{\text{ОД Д}}$ – лицо живот-

ное, получающее пищу – “получатель пищи”. Синтаксические конструкции трансформаций двух последних микросистем эквивалентны, различаясь лишь обязательной неодушевленностью актантной позиции C^2 во втором случае.

Глаголы, относящиеся к четвертой микросистеме, переводятся на узбекский язык:

едирмок, егизмок – кормить, скармливать (болага едирмок – кормить ребёнка), овкатлантирмок – кормить, питать (беморни овкатлантирмок – кормить больного), тўйгизмок – кормить досыта, насыщать, бокмок – выкармливать;

сложными глаголами (имя, являющееся носителем исходного лексического значения + глагол): овкат/озик бермок (букв. давать пищу), ем (ем-хашак) бермок (букв. давать корм), овкат солмок (положить пищу): итга овкат солмок – кормить собаку – дать еду собаке, отга ем солмок – кормить коня – дать корм коню;

составными глаголами: едириб куймок (основной глагол в форме деепричастия прошедшего времени + вспомогательный глагол, выражающий законченность, завершенность действия) – накормить, скармливать, едириб тамом килмок (основной глагол + имя + глагол) – скармливать, накормить;

Дистрибутивно-трансформационная схема аналогична дистрибутивно-трансформационной схеме предыдущей микросистемы: Колхозчи (хамма) сулли отга едириб тамом килди ↔ Колхозчи отни сулли билан бокди (Колхозник скармливал овес коню ↔ Колхозник кормил коня овсом);

Колхозчи (хамма) сутни бузokka кондириб суғорди (ичириб юборди) ↔ Колхозчи бузокни сут билан бокди (Колхозник спойл молоко теленку ↔ Колхозник поил теленку молоком).

Фрейм $C \frac{1}{\emptyset}$ обозначает “лицо, дающее пищу”;

фрейм $C \frac{2}{НИ}$ обозначает “пища или жидкость”;

фрейм $C \frac{3}{ГА}$ – “лицо (животное), получающее пищу”. Первый объект $C \frac{2}{НИ}$ трансформируется основным падежом (бош келишиги) с послелогом билан.

При глаголе, требующим объекта в сочетании с этим послелогом, последний превращается в абстрактно-грамматический элемент объекта, в формант, выражающий связь глагола или отглагольного имени со своим объектом.

В рассмотренном случае фрейм “обладание предметом (пищей)” – “принадлежность”, как и в предыдущем семантическом классе, задаётся комбинацией фреймов актантной конструкции первого и второго

объектов $C \frac{3}{НИ} + C \frac{2}{\emptyset}$ билан.

Имеет место алломорфизм конструкций двух языков, поскольку отдельным фреймом русского языка соответствует комбинация фреймов в узбекском языке.

Аналогичное значение в узбекском языке может передаваться конструкцией с вспомогательным глаголом.

Предложения типа: Колхозчи отга ем-хашак берди (Колхозник накормил коня – Колхозник дал корм коню), Бола итга овкат солди (Мальчик накормил собаку – Мальчик положил еду собаке) исключаются из данной трансформации, т.к., по-видимому, должны рассматриваться согласно с дистрибутивной схемой идентичной предыдущей схеме.

Литература

1. Апресян Ю.Д. Экспериментальное исследование семантики русского глагола. – М.: 1967. –С.131.
2. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М.: 1935. –С.451.
3. Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России. До октябрьский период. –М.: «Наука», 1972. –С. 360.

РЕЗЮМЕ

Маколада Филмор изидан бориб, феълнинг актант тузилмасини изохидан ажратиш мумкин бўлган фрейм деб аталувчи семантик тушунчалар тўғрисида сўз боради. Маколада семантик шарҳнинг таркибиди бўлган дистрибутив-трансформацион тузилмадаги фреймалар орасида келган минимал изох реляцияси ҳар бир актантнинг келишикдаги маъносини аниқлаши таҳмин қилинади

РЕЗЮМЕ

В статье раскрываются семантические представления, которые можно вычлени из толкования актантной структуры глагола, которые вслед за Филмором называются фреймами. В статье делается предположение, что в составе семантического толкования дистрибутивно-трансформационной схемы реляция между фреймами минимального толкования определяет падежное значение каждого из актантов.

SUMMARY

The article is devoted to the description of the semantic representations that can be derived from the interpretation of actantial verb structures that are called frames by Fillmore. In the article it is assumed that in the semantic interpretation of distributive-transformational scheme the communicative between frames of minimal interpretation of case determines the case meaning of each of the actants.

СИНТАКТИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ КЛАССЫ ПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГЛОВ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Ф.И.Абдурахманов – кандидат педагогических наук, доцент

Узбекский государственный университет мировых языков

И.О.Дильманов – кандидат филологических наук, доцент

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажсинияза

Таянч сўзлар: дистрибутивно-трансформационная схема, фрейм, актант, семантик синф, ядро конструкция, трансформ, актант феъл, элемент дистрибуцияси.

Ключевые слова: дистрибутивно-трансформационная схема, фрейм, значение падежа, актант, семантический класс, ядерная конструкция, трансформ, актантный глагол, дистрибуция элемента.

Key words: distributive-transformational scheme, frame, the value of case, actant, semantic class, nuclear structure, transform, actantial verb, distribution element.

Одушевлённый субъект, перемещающий объект (одушевлённый или неодушевлённый), доставляет или намерен доставить его адресату.

$C \frac{1}{ОДН} + Г + C \frac{2}{Б} + C \frac{3}{ОДЛ} \leftrightarrow C \frac{1}{ОДН} + Г + C \frac{2}{Б} + К + C \frac{3}{ОДЛ}$

К глаголам с указанными синтаксическими признаками относятся: адресовать (письмо родным ↔ письмо к родным), вынести (девочку родственникам), доставить (письмо адресату), направить (ответ читателю), нести (собаку племяннику), отнести (рассказ редактору), привезти (посылку деду), принести (продукты заказчику), толкнуть (пепельницу собеседнику) и др. (26 лекс).

В книге Ю.Д. Апресяна отмечены лишь глаголы *доставить, привозить, приносить, прислать*, а также

подавать, представлять и сдавать [1:150]. При этом следует заметить, что глаголы представлять и сдавать не имеют трансформационных признаков глаголов доставки.

Между левым и правым трансформами наблюдаются семантические различия, обусловленные семантическими различиями форм кому и к кому: первая форма имеет значение адресата, вторая – пункта назначения.

Утверждение З.Д. Поповой, что к + дат.п. обозначает получателя [2:171-176], по-видимому, нуждается в уточнении. Если левый трансформ обозначает переход объекта от одного владельца к другому, то для правого трансформ сема передачи не является обязательной (ср.: Я отвёз яблоки деду ↔ Я отвёз яблоки к деду). Предлог к в правом трансформе эксплицирует